



Co-financed by the European Union
Connecting Europe Facility

eTranslation TermBank och andra insatser för eTranslation i Sverige

Norges andra ELRC-seminarium

20 november 2018, Oslo



Institutet för
språk och
folkminnen
Språkrådet

Simon Dahlberg

simon.dahlberg@sprakochfolkminnen.se

Project: eTranslation TermBank

Agreement number: INEA/CEF/ICT/A2016/1331795

Action No: 2016-EU-IA-0122

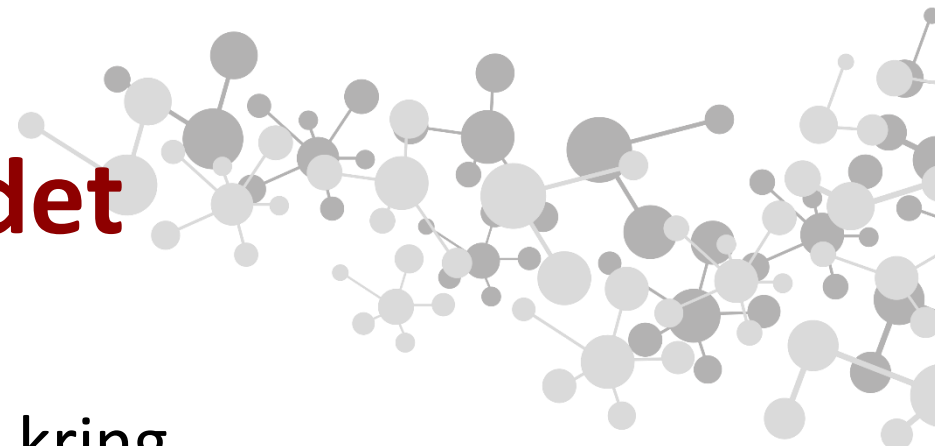


Co-financed by the European Union

Connecting Europe Facility



Svenska Språkrådet



Vad vår verksamhet kretsar kring

Svenska, svenskt
teckenspråk och
minoritetsspråken

Språkrådgivning

Språklagen 2009:600

**Språkteknologi och ansvar för
nationell språkinfrastruktur**

Publikationer

Klarspråk



Textdatainsamling i Sverige

- ❑ Insamling av parallella texter från myndigheters webbplatser
- ❑ Nätverksbyggande med svenska myndigheter
- ❑ Öppna data
- ❑ Uppbyggnad av den *Nationella Språkbanken*



Generaliserad situation i Sverige gällande insamling av översättningsminnen från myndigheter

Myndigheter med egna översättare

Har översättningsminnen men har svårt att dela med sig av dem, då de innehåller **konfidentiell** text som de inte kan sortera bort

Myndigheter som beställer översättning från privata företag

Har inga översättningsminnen, men har enligt ramavtal **rättigheterna** till de minnen som skapats i samband med de översättningar som de beställt

...MEN varje myndighet kan bara begära in **sina** översättningsminnen från respektive företag...

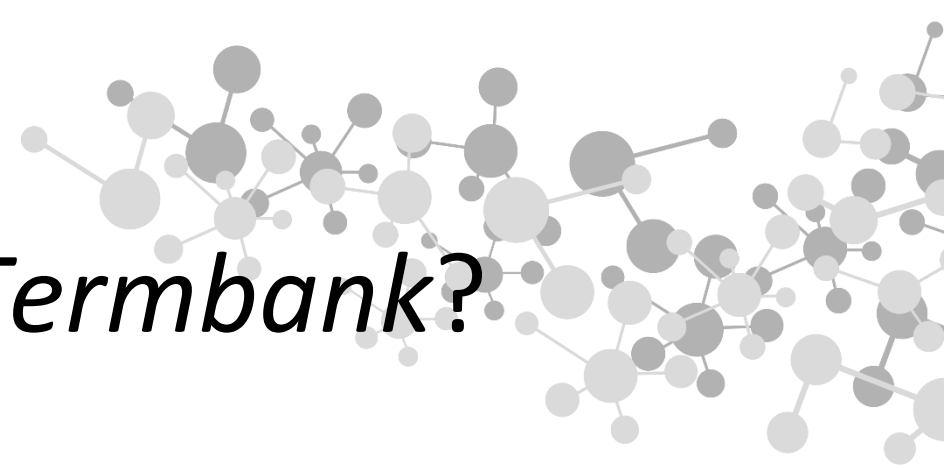


Co-financed by the European Union

Connecting Europe Facility

eTranslation Termbank





Vad gör *eTranslation Termbank*?

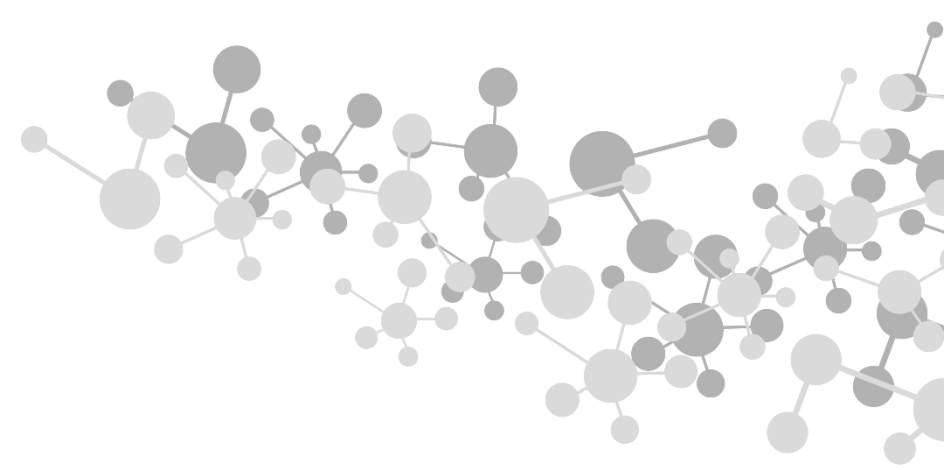
Samla in och tillhandahålla **terminologiska resurser**

- av **hög kvalitet**
- med **tydlig licensstatus**
- i **särskilda domäner** lämpliga för sektorspecifika DSI:er (Digital Service Infrastructures)
- för **CEF-språken**, dvs alla EU:s officiella språk samt norska och isländska



Vad menar vi riktigt med *terminologisk resurs*?

En terminologisk resurs är en mängd **en-, två- eller flerspråkiga** terminologiska metadata och data i ett **maskinläsbart format**.

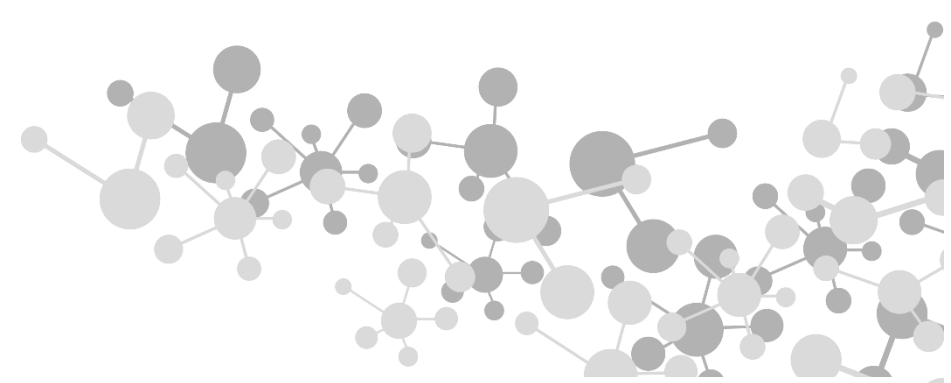


Varför ska vi ha terminologiska resurser för automatiserad översättning?



Co-financed by the European Union

Connecting Europe Facility



engelska

svenska

spanska

Identifiera språk



norska

svenska

engelska



Översätt

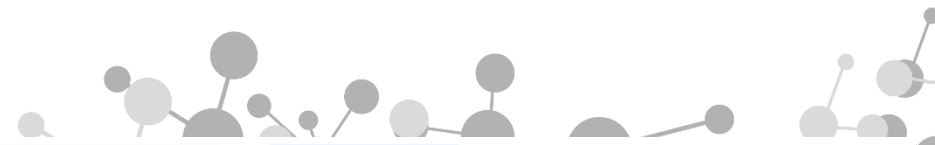
I am playing a game on my tablet.



33/5000

Jeg spiller et spill på min tablett.





engelska tyska svenska Identifiera språk ▾



tyska engelska norska ▾

Översätt

Barnbidrag?
Barnbidraget är för lågt.
Nej, barnbidragen är alldeles för höga!
När kommer förresten mitt barnbidrag in på kontot?
Och när kommer min mans barnbidrag?

164/5000

Child benefit?
Child support is too low.
No, the children's grants are far too high!
When does my child contribution go to my account?
And when does my husband's child allowance come?

☆ 📄 🔊 ↗

Föreslå en ändring

engelska tyska svenska Identifiera språk ▾



tyska engelska norska ▾

Översätt

Barnbidrag?
Barnbidraget är för lågt.
Nej, barnbidragen är alldeles för höga!
När kommer förresten mitt barnbidrag in på kontot?
Och när kommer min mans barnbidrag?

164/5000

Barnetrygd?
Barnestøtten er for lav.
Nei, barnas tilskudd er altfor høy!
Når går min barns bidrag til kontoen min?
Og når kommer min mans barnebidrag?

☆ 📄 🔊 ↗

Föreslå en ändring

The [redacted] of [redacted]

The [redacted] is simply a [redacted], very similar to the [redacted] of a [redacted] or the [redacted] in an [redacted] that gets [redacted] when you [redacted] through it. In a [redacted] like this, the [redacted] is [redacted] in a [redacted] to make it more [redacted]. The [redacted] has two jobs:

- When you first put the [redacted] in the [redacted], the [redacted] [redacted] s it.
- Once the [redacted] is made, the [redacted] keeps the [redacted] warm.

In the picture above, you can see how the [redacted] is [redacted] between the [redacted] and the [redacted]. The [redacted] directly against the [redacted] of the [redacted] and [redacted] makes sure the [redacted] efficiently. You find this [redacted] in all sorts of [redacted], including [redacted] -- pretty much anything that has to [redacted].

The [redacted] turns [redacted] to the [redacted] on and off. To keep the [redacted] from [redacted], there are also [redacted] such as [redacted] and [redacted]. In [redacted] if the [redacted] is getting too hot and cut off the [redacted]. Then, when it cools down, they turn the [redacted] back on. By [redacted] like this, they keep the [redacted] at an even [redacted]. [redacted] simply cut the [redacted] if they [redacted] too high a [redacted]. They're there for [redacted] reasons, in the event that the [redacted].



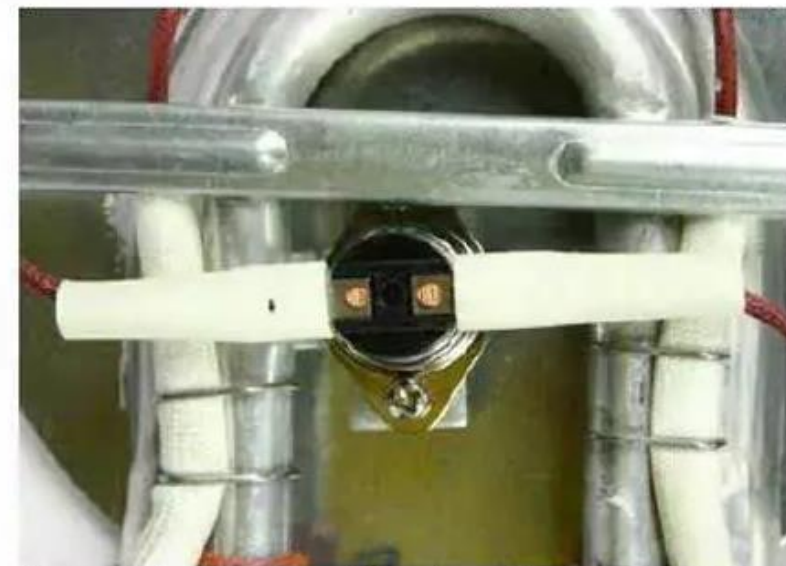
[redacted] Heating Element [redacted] Coffee Makers

[redacted] resistive heating element [redacted] coiled wire, [redacted] filament [redacted] light bulb [redacted] element [redacted] electric toaster [redacted] hot [redacted] run electricity [redacted] resistive element [redacted] coil [redacted] embedded [redacted] plaster [redacted] heating element [redacted].

- [redacted] water [redacted] coffee maker, [redacted] heating element heats [redacted].
- [redacted] coffee [redacted], [redacted] heating element [redacted] coffee [redacted].

[redacted] resistive heating element [redacted] sandwiched [redacted] warming plate [redacted] aluminum water tube. [redacted] resistive heating element presses [redacted] underside [redacted] warming plate, [redacted] white, heat-conductive grease [redacted] heat transfers [redacted] grease [redacted] devices, [redacted] stereo amplifiers, power supplies -- [redacted] dissipate heat.

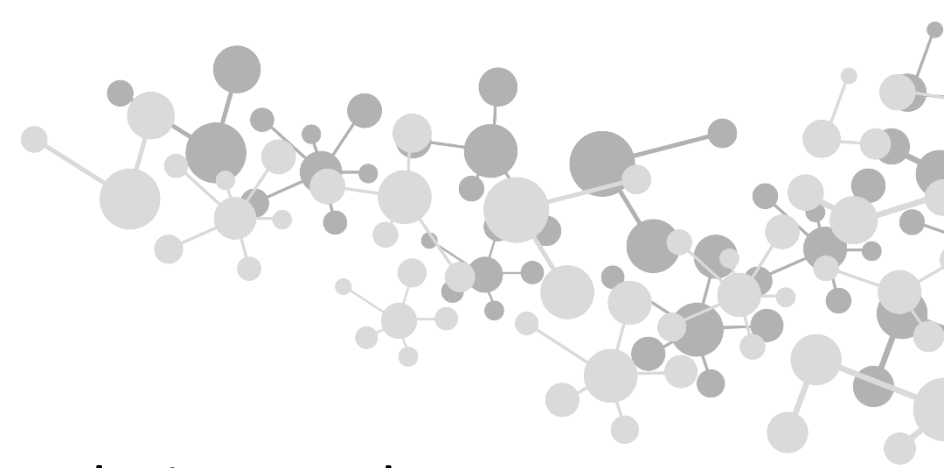
[redacted] coffee maker's switch [redacted] power [redacted] heating element [redacted], [redacted] heating element [redacted] overheating, [redacted] components [redacted] sensors [redacted] fuses, [redacted] coffee makers, sensors detect [redacted] coil [redacted] current, [redacted] current [redacted] cycling on and off [redacted] coil temperature. Fuses [redacted] power [redacted] sense [redacted] temperature. [redacted] safety [redacted], [redacted] main sensor fails.



(Source: <http://home.howstuffworks.com/coffee-maker2.htm>)

Non-modular
cemented
zementfrei





eTranslation TermBank: Mål

eTranslation TermBank syftar till att förse CEF eTranslation med **nya terminologiska resurser** för **tre särskilda domäner**

Hälsa

Affärsjuridik

Konsumentskydd

med avsikten att förbättra tre av CEF:s sektorspecifika DSI:er (Digital Service Infrastructures)

eHälsa (*eHealth*)

e-Juridik (*e-Justice*)

Twistlösning på nätet, ODR (*Online Dispute Resolution*)



eTranslation TermBank: Resultat

- Minst **150 nya terminologiska resurser** för alla CEF-språken och tre specifika domäner för CEF eTranslation
- Nytt organisationsnätverk med benämningen “**Terminology for Europe**”, för ett hållbart samarbete med CEF eTranslation
- **Uppbyggd kanal (pipeline)** för ett smidigt flöde av **terminologiska resurser** till CEF eTranslation
- **Fallstudie och analys av terminologiska behov och krav** för CEF:s transeuropeiska och nationella DSL:er

Takk for oppmerksomheten!

Simon Dahlberg

simon.dahlberg@sprakochfolkminnen.se



eTranslation TermBank

Stimulates the collection and provision of **terminological resources** in sector-specific domains and languages of interest to sector-specific digital public services

Sector-specific domains and digital public services in focus:

- Health to support CEF DSI **eHealth**
- Business legislation to support CEF DSI **e-Justice**
- Customer protection to support CEF DSI **ODR**

Outcomes:

- 150 terminological resources for **official languages of the EU** plus **Norwegian and Icelandic**
- "Terminology for Europe" network for **sustainable cooperation**
- Pipeline of **terminological resources flow to CEF.AT**
- Directory of entities dealing with **terminology on national level**
- Directory of existing **terminological resources in** the three **sector-specific domains** for CEF.AT
- Methodology for **preparation and application of terminological resources** for CEF.AT

Impact:

- Improve the **quality and coverage of CEF.AT**

Partners:

Tilde, Latvia (coordinator)
University of Copenhagen, Denmark
Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies, Iceland
Institute of the Estonian Language, Estonia
Jožef Stefan Institute, Slovenia
International Network for Terminology, Austria
Institute for Language and Folklore, Sweden
Swedish Centre for Terminology, Sweden
Institute of the Lithuanian language, Lithuania



 Co-financed by the European Union
Connecting Europe Facility

Project eTranslation TermBank is co-financed by the European Union's Connecting Europe Facility